

亲亲经典 26

中 英 双 语 对 照

格列佛游记

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qgjd26.html



(英) 乔纳森·斯威夫特 著

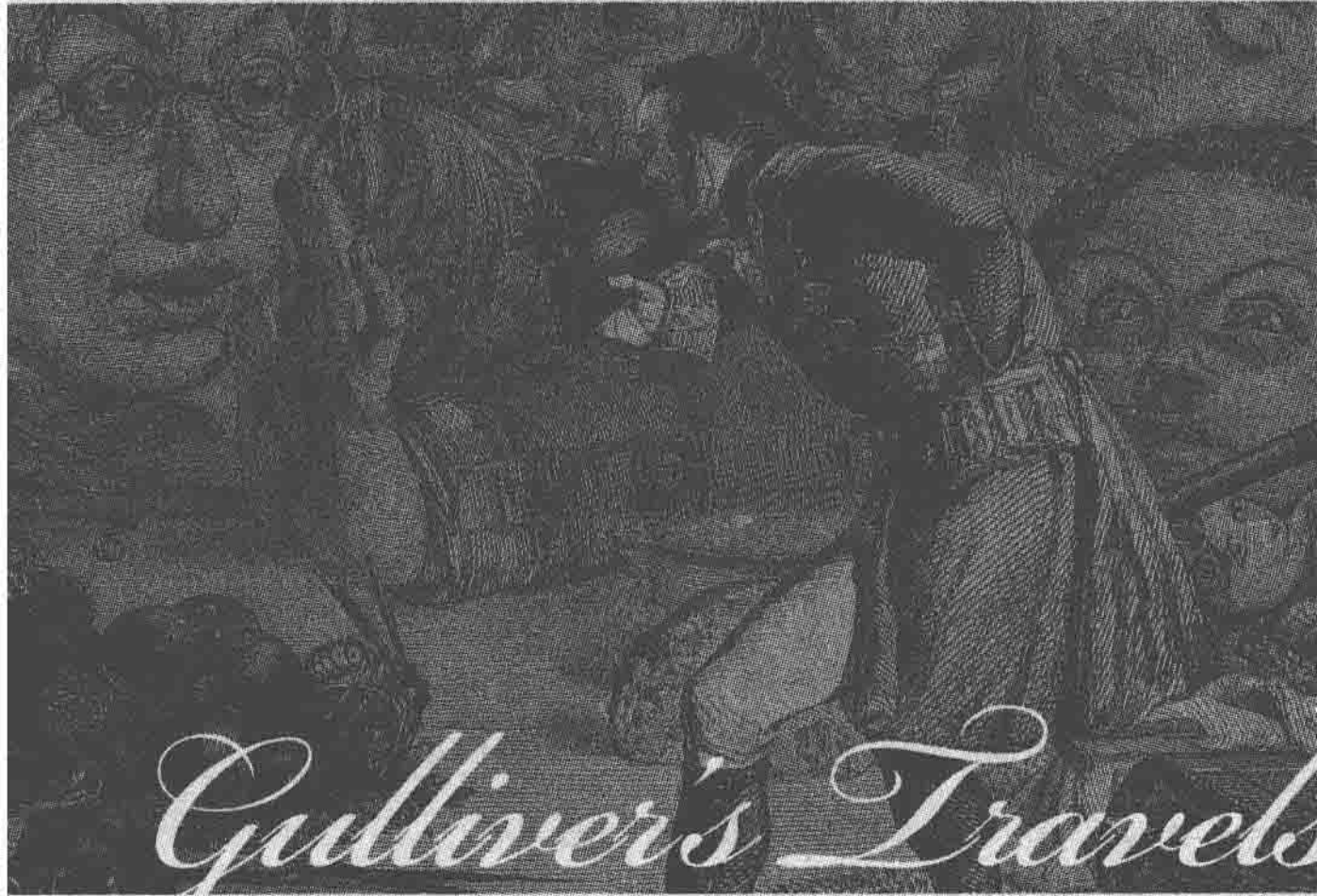
Nexus Contents Development Team 编

李艳蕊 注译

 中国旅游出版社

亲亲经典 26

格列佛游记



Gulliver's Travels

(英) 乔纳森·斯威夫特 著

Nexus Contents Development Team 编

李艳收 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 26 걸리버 여행기

Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3420

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记:英汉对照/(英)斯威夫特
(Swift,J.)著;韩国想未来语言开发团队编;李艳菽
注译.--北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Gulliver's travels

ISBN 978-7-5159-0722-2

I. ①格… II. ①斯… ②韩… ③李… III. ①英语—
汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129543 号

策划编辑 战颖
责任编辑 韩红红

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行

社址

中国宇航出版社

北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印

北京中新伟业印刷有限公司

版次

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格

787 × 1092

开本 1/32

印张

9

字数 142 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0722-2

定价

18.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的配音，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听配音

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的构成

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's* shell* is his house. He has to carry it on his back* all the time, so he can never leave home. This was a punishment* from Zeus for being lazy,* because he refused* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

saw other animals move about* freely and swiftly.* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what* happens,* do not speak. Or you'll regret* it very badly*"

The Tortoise was very pleased.* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. (动物的) 硬壳 back n. 背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他像平时地张开嘴巴正要吹气的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqid26.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745), 出生于爱尔兰首都都柏林的一个贫苦人家, 他出生前父亲就已去世, 由叔父抚养长大。斯威夫特从都柏林圣三一学院毕业之后前往英格兰, 开始在外交官出身的政治家威廉·坦普尔爵士身边担任秘书。坦普尔爵士去世后, 斯威夫特返回爱尔兰, 在都柏林等地的教堂担任牧师。

在都柏林圣帕特里克修道院担任祭司长期间, 斯威夫特在政治领域和写作上达到了个人的巅峰。1710年他回到伦敦, 在托利党执政期间出任该党党报《考察报》的主编。但是在安妮女王去世之后, 与之政见相左的辉格党势力逐渐扩大, 斯威夫特在仕途上愈发不得志, 便辞官回到了故乡爱尔兰。

斯威夫特晚景凄凉, 他精神几近错乱, 最后到了完全失常的地步。这位杰出的讽刺作家于1745年10月19日逝世, 葬于圣帕特里克大教堂。其文学上的代表作除了有受全世界喜爱的《格列佛游记》之外, 还有讽刺宗教界、政界的小说《木桶的故事》。

作品简介

《格列佛游记》里的主人公莱缪尔·格列佛大学医科毕业后，他无法放弃自己航海探险的梦想，于是放弃了安逸的医生生活，选择在船上担任医生。在他随船周游世界的过程中，经历了各种各样稀奇古怪的事情。

《格列佛游记》由四卷构成。第一、二卷分别是“小人国”和“大人国”的故事，通过游记作者的视角来讲述所见所闻，带有辛辣的讽刺色彩。通常被改编成童话故事的就是这两卷。第三卷的“飞岛”的故事批判了那些完全脱离现实只会空想的科学家和学者。第四卷的“慧骃”国故事则辛辣地嘲讽了人类的残忍和愚昧。

读者在阅读《格列佛游记》时，不仅可以间接地感受探索未知世界的乐趣，还可以被引导着以批判性的思维去思考人类、社会、观念和制度等。从这个角度讲，本书是非常优秀的文学作品。同时，主人公格列佛即使身处异国，也能积极学习当地的语言和文化，这种包容的态度值得我们学习。

目录

Part 01	A Voyage to Lilliput	14
Part 02	A Voyage to Brobdingnag	60
Part 03	A Voyage to Laputa, Balnibarbi, Glubbdubdrib, Luggnagg and Japan	113
Part 04	A Voyage to the Houyhnhnms	163
第一卷	利立浦特游记	210
第二卷	布罗卜丁奈格游记	228
第三卷	勒皮他、巴尔尼巴比、格勒大锥、 拉格奈格、日本游记	248
第四卷	慧骃国游记	269



Gulliver's Travels





A Voyage to Lilliput*

格列佛大学攻读医学，但他却对航海充满了无限的渴望，于是大学毕业后做了船医。后来所乘的船失事，格列佛漂到了利立浦特岛上的小人国。经过一段适应期，他渐渐熟悉了小人国的生活。他本想在利立浦特岛过平静的生活，然而在利立浦特国王的要求下，格列佛击败了邻国不来夫斯古帝国的船队，立了大功。但后来格列佛遭到了心存敌意的大臣的陷害，陷入困境的他决定离开小人国。

Chapter I

As the third of five sons, I was sent by my father to college in Cambridge when I was fourteen years old. I became an apprentice* for a surgeon for four years while studying navigation* and mathe-

matics, which were useful subjects for travel. I always believed travel would be something I would do in the future.* After finishing college, I continued to study physics for almost three years, knowing that it would also be useful for long voyages.

Thus, I became a surgeon to the ship called the Swallow, sailing for three and a half years. When I returned, I married and worked for my father-in-law.*

However, two years later, with few friends and a failing business, I decided to go out again to sea. I was a surgeon for two ships, and made several voyages, for six years, to the East and West Indies.

I grew tired of* the sea and wanted to stay at home with my wife and family, but after three years, I accepted* an offer*

voyage *n.* 航海 apprentice *n.* 学徒 navigation *n.* 航行, 航海 in the future 在将来 father-in-law *n.* 岳父 grow tired of 对……厌倦 accept *v.* 接受 offer *n.* 邀约

to make a voyage to* the South Sea. We set sail on May 4, 1699, and our voyage at first was very prosperous.*

However, on our way to the East Indies, our ship was wrecked* by a violent* storm. Most of the crew were killed, but I escaped and tried to swim to safety. Fortunately, I came upon the shore of some land. I could not see any sign of houses or people. I was so weak and extremely tired, and so I fell asleep and slept deeper than I have ever done in my life.

When I awoke, it was daylight. I attempted to* rise, but I found my arms and legs were strongly tied to the ground; and my hair, which was long and thick, was tied down as well.* I could only look upwards. the sun began to grow hot, and the light hurt my eyes. I felt something moving gently over my chest, almost up to my chin; looking